



The 8th International Forum on Japanese Language and Culture

“The Forefront of Japanese Language and Culture Education in Japan and Beyond”

Celebrating the 2nd Anniversary of the Establishment of the Joint Campus and Double Degree Program in Applied Linguistics between Osaka University and Mahidol University

Dates

February 14–15, 2020

Venue

**3rd Floor, Mahidol Learning Center (MLC) Building,
Mahidol University, Salaya**

Keynote speakers

Prof. Hitoshi KATO
Osaka University, Japan

Prof. Sukero ITO
Akita International University, Japan

Guest speaker

Assoc. Prof. Ikuko KOMURO-LEE
University of Toronto, Canada

Sponsors Center for Japanese Language and Culture, Osaka University, Japan
Faculty of Liberal Arts, Mahidol University, Thailand

Co-sponsor Division of Studies in Japanese Language and Culture, Graduate School of Language and Culture, Osaka University, Japan

● Program

<Friday, February 14, 2020>

09:00-09:30	Registration	
09:30-10:00	Opening remarks (Mini Theater) Assoc. Prof. Dr. Nopraenu Sajjarax DHIRATHITI, Acting Vice President for International Relations and Corporate Communication Prof. Hitoshi HISADA, Director of Osaka University ASEAN Center for Academic Initiatives Asst. Prof. Dr. Thanayus THANATHITI, Dean, Faculty of Liberal Arts	
10:00-10:45	Keynote speaker 1 (Mini Theater) Prof. Hitoshi KATO, Osaka University 「大阪大学における日本語・日本文化教育の将来展望」 “Future Perspectives on Japanese Language and Culture Education at Osaka University”	
10:45-11:00	Coffee break	
11:00-11:45	Keynote speaker 2 (Mini Theater) Prof. Sukero ITO, Akita International University 「日本語学習の多様化・拡大化における言語テストの在り方」 “On Language Testing Amidst the Diversification and Growing Popularity of Japanese Language Learning”	
11:45-13:00	Lunch (Banquet Room)	
13:00-14:20	Mini Theater	Room 323
	Parallel Session (1) [4 x 15 min presentation + 5 min discussion]	Parallel Session (2) [4 x 15 min presentation + 5 min discussion]
14:20-14:35	Coffee break	
14:35-15:55	Mini Theater	Room 323
	Parallel Session (3) [4 x 15 min presentation + 5 min discussion]	Parallel Session (4) [3 x 15 min presentation + 5 min discussion]
15:55-16:10	Coffee break	
16:10-17:55	Panel discussion (Mini Theater) [4 x 15 min talks + 45 min discussion with questions] 「日本語・日本文化教育の国内外での展開 ―目的別日本語をめぐる―」 “Development of Japanese Language and Culture Education in Japan and Beyond: Focusing on Japanese for Specific Purposes” Panelists: Dr. Shinobu AIBARA, JICA/Vietnam-Japan University Prof. Atsumi MIYATANI, Aichi Prefectural University Dr. Tanporn TRAKANTALERNGSAK, Mahidol University Assoc. Prof. Carmen TAMAS, University of Hyogo Moderator: Asst. Prof. Manami FUJIHIRA, Osaka University/Mahidol University	
18:00-20:00	Conference dinner (Banquet Room)	

<Saturday, February 15, 2020>

09:00-09:30	Registration	
09:30-10:15	Guest speaker (Mini Theater) Assoc. Prof. Ikuko KOMURO-LEE, University of Toronto 「文字の学習で終わらせない漢字指導に向けて」 “Working Towards Kanji Teaching that Goes Beyond Just Teaching "Kanji"”	
10:15-11:35	Mini Theater	Room 323
	Parallel Session (5) [4 x 15 min presentation + 5 min discussion]	Parallel Session (6) [4 x 15 min presentation + 5 min discussion]
11:35-11:40	Break	
11:40-12:40	Mini Theater	Room 323
	Parallel Session (7) [3 x 15 min presentation + 5 min discussion]	Parallel Session (8) [2 x 15 min presentation + 5 min discussion]
12:45-14:00	Closing ceremony & Lunch (Banquet Room)	

<Friday, February 14, 2020>

	Mini Theater	Room 323
13:00-14:20	<p>Parallel Session (1) [4 x 15 min presentation + 5 min discussion] Moderator : 松岡 里奈 Rina MATSUOKA</p>	<p>Parallel Session (2) [4 x 15 min presentation + 5 min discussion] Moderator : ベレジコワ タチアナ Tatiana BEREZIKOVA</p>
	<p>[1-1] 門脇 薫(摂南大学) 中等日本語教育における現地教師と日本語母語話者アシスタントとの協働 —インドネシアにおける調査より— Kaoru KADOWAKI, Setsunan University Collaborative Language Teaching between Local Teachers and Teaching Assistants of Japanese Native Speakers in Japanese Language Education at Secondary Schools: Based on a Research in Indonesia</p>	<p>[2-1] 岩井 茂樹(大阪大学) 雑誌『ニコニコ』をめぐる諸問題 —笑顔写真、夏目漱石、芥川龍之介— Shigeki IWAI, Osaka University Some Issues Concerning the Magazine Nikoniko: Smile Photographs, Natsume Sōseki and Akutagawa Ryūnosuke</p>
	<p>[1-2] 香月 裕介(神戸学院大学) タイ人教師と日本人教師の協働を支える仕組みの検討 —正統的周辺参加論を手がかりに— Yusuke KATSUKI, Kobe Gakuin University Exploring Systems to Encourage Collaboration between Thai Teachers and Japanese Teachers: Based on Legitimate Peripheral Participation</p>	<p>[2-2] ティルタラ アリン ガブリエル(大阪大学) 近現代日本彫刻史における仏師の位置付け —高村光雲の評価とその含意— Alin Gabriel TIRTARA, Osaka University Buddhist Image Carvers and Modern Japanese Sculpture: The Critical Reception of Takamura Koun and its Implications</p>
	<p>[1-3] 杉本 香(大阪樟蔭女子大学) 大学生の日本語教師というキャリアの選択／非選択のプロセス Kaoru SUGIMOTO, Osaka Shoin Women's University A University Student's Process of Debating a Career as a Japanese Language Teacher</p>	<p>[2-3] 永原 順子(大阪大学) 祭礼伝承における街道筋の意義 Junko NAGAHARA, Osaka University The Significance of the Main Street in Festival Tradition</p>
	<p>[1-4] 三井 久美子(立命館大学) 不満を語るナラティブの分析 Kumiko MITSUI, Ritsumeikan University Analyzing the Pattern of the Narratives in Different Settings</p>	<p>[2-4] 水野 亜紀子(大阪大学) 芥川龍之介「煙管」を読み直す —貨幣政策を視座として— Akiko MIZUNO, Osaka University Rereading Akutagawa Ryūnosuke's "Kiseru": A Monetary Policy Perspective</p>
14:20-14:35	Coffee Break	
14:35-15:55	<p>Parallel Session (3) [4 x 15 min presentation + 5 min discussion] Moderator : 山川 太 Futoshi YAMAKAWA</p>	<p>Parallel Session (4) [3 x 15 min presentation + 5 min discussion] Moderator : 永原 順子 Junko NAGAHARA</p>
	<p>[3-1] 日比 伊奈穂(追手門学院大学) 講義の聴解 —接続表現に着目した講義を聞く技術— Inaho HIBI, Otemon Gakuin University Listening to Lectures: Focusing on Conjunctive Expressions</p>	<p>[4-1] Andrew GLEDHILL, Mahidol University Western Influence in the Music of Kōtarō Takamura's Poetry グレッドヒル アンドリュウ(マヒドン大学) 高村光太郎の詩の音楽性に見られる西洋的影響</p>
	<p>[3-2] 久保田 育美(国立明石工業高等専門学校) 日本語初級レベルで入学した高専1年生への言語支援 —Princess Chulabhorn Science High School からの学生受入事業を例に— Ikumi KUBOTA, National Institute of Technology, Akashi College Language Support for First-year KOSEN Students Who Enrolled as Elementary Japanese Learners: An Example of the Student Acceptance Program from Princess Chulabhorn Science High School</p>	<p>[4-2] Evelyn Adrienn TÓTH, Osaka University Evaluation of Ainu Music from the Mid-19th to the Mid-20th Century: Focusing on Foreigners' Opinions トート エヴェリン アドリエン(大阪大学) 19世紀後半から20世紀前半におけるアイヌ音楽に対する評価 —外国人の評価を中心に—</p>
	<p>[3-3] 赤城 永里子(大阪経済法科大学) 初級から学ぶ仕事の日本語シラバスデザインの方法:表現の段階化に着目して Eriko AKAGI, Osaka University of Economics and Law A Method of Designing JOP Syllabus for Beginner Level: Focusing on Expressions</p>	<p>[4-3] ベレジコワ タチアナ(大阪大学) 1920~30年代におけるアメリカ少年赤十字の国際通信交換 Tatiana BEREZIKOVA, Osaka University International School Correspondence of the American Junior Red Cross during the 1920s and the 1930s.</p>
	<p>[3-4] Janashruti CHANDRA, Jawaharlal Nehru University Compliment Responses in Japanese and Hindi: With Focus on Compliment Topic チャンドラ ジャナシルティ(ジャワハルラー・ネルー大学) 日本語とヒンディ語における褒め言葉の返答 —褒めの対象を巡って—</p>	

	Mini Theater	Room 323
10:15-11:35	<p>Parallel Session (5) [4 x 15 min presentation + 5 min discussion] Moderator: 大和 祐子 Yuko YAMATO</p>	<p>Parallel Session (6) [4 x 15 min presentation + 5 min discussion] Moderator: 岸田 泰浩 Yasuhiro KISHIDA</p>
	<p>[5-1] 中岡 樹里(関西学院大学) 初級前半日本語コースにおける語彙の予習を促す試み Juri NAKAOKA, Kwansai Gakuin University Encouraging the Self-learning of Vocabularies in a Japanese Course for Beginners</p>	<p>[6-1] 池谷 知子(神戸松蔭女子学院大学) 教科書の日本語と自然な日本語をつなげる —自然会話における「～れば」の用法— Tomoko IKEYA, Kobe Shoin Women's University The Difference between Japanese in Text and Colloquial: The Semantic Function of Conditional Forms “<i>reba</i>” in Daily Conversation</p>
	<p>[5-2] 植田 志穂(国際交流基金バンコクセンター)、 チラウッティナン パリダー(国際交流基金バンコクセンター) 漢字導入のための教材制作 Shiho UEDA & Parida JIRAWUTTINUNT, The Japan Foundation, Bangkok The Production of Teaching Material for the Introduction of Kanji</p>	<p>[6-2] 汪 聞君(大阪大学) 中国語・タイ語・ベトナム語の文末における指示代名詞の態度表出機能 —日本語との対照を通して— Wenjun WANG, Osaka University Emotive Functions of Postpositional Demonstrative Pronouns in Chinese, Thai and Vietnamese: A Comparative Analysis with Japanese</p>
	<p>[5-3] 宮谷 敦美(愛知県立大学) ベトナム人日本語学習者の大学卒業後の進路と日本語学習のニーズ —ベトナムのある大学の日本語専攻を卒業した大学生への追跡調査を基に— Atsumi MIYATANI, Aichi Prefectural University Careers and Educational Needs of Vietnamese Learners of the Japanese Language: Based on a Follow-up Survey of Graduates Who Majored in Japanese at a Vietnamese University</p>	<p>[6-3] 金 吉任(大阪大学) 文末のカラ —「一人称動作主＋カラ」を中心に— Killim KIM, Osaka University KARA at the End of a Sentence: With a Focus on First-person Perspective</p>
	<p>[5-4] アッタイエム タナポン(大阪大学) タイ人日本語学習者のカタカナ表記語学習の困難点に繋がる要素についての検討 Thanapol AUTTAIEM, Osaka University Consideration of Elements Effect on Difficulty of Studying Vocabulary Written in Katakana by Thai Learners of Japanese</p>	<p>[6-4] トウトウ ヌェ エー(大阪大学) 日本語の「ガ」とゼロ助詞に見られる格助詞と副助詞の連続性 Thu Thu Nwe Aye, Osaka University Continuity between Case and Adverbial Particles with Special Reference to Japanese “<i>ga</i>” and Zero Particle</p>
11:35-11:40	Break	
11:40-12:40	<p>Parallel Session (7) [3 x 15 min presentation + 5 min discussion] Moderator: 立川 真紀絵 Makie TACHIKAWA</p>	<p>Parallel Session (8) [2 x 15 min presentation + 5 min discussion] Moderator: 藤平 愛美 Manami FUJIHIRA</p>
	<p>[7-1] 中谷 真也(大阪大学/泰日工業大学)、 常見 千絵(泰日工業大学)、渡邊 郁海(泰日工業大学) 複言語・複文化から見たタイの大学における日本語学習者の特徴 —泰日工業大学の事例をもとに— Shinya NAKATANI, Osaka University/TNI, Chie TSUNEMI, TNI, & Ikumi WATANABE, TNI A Study of Characteristics of Japanese Learners in a Plurilingual and Pluricultural Environment: A Case of Thai-Nichi Institute of Technology</p>	<p>[8-1] ヘッティヤーハンディ ワッサラー ディシルワ(大阪大学) なぜ「拝見させていただきます」が使われるのか Wathsala De Silva HETTIYAHANDI, Osaka University What Makes It Possible to Combine a Humble Verb with “-<i>sasete-itadaku</i>”?</p>
	<p>[7-2] 中川 歩美(JICA 青年海外協力隊) トンガ教員養成校における日本語教授法シラバス改訂の試み —政府開発援助による日本語教育— Ayumi NAKAGAWA, JOCV A Report of Revised Syllabus for Japanese Pedagogy of Tonga Institute of Education: Japanese Language Education Provided by Official Development Assistance</p>	<p>[8-2] スワンナクート パッチャラーパン(大阪大学) ストーリーテリングにおける日本語母語話者とタイ人日本語学習者の接続表現の使用 —「そして」を中心に— Patcharaphan SUVANAKOOT, Osaka University How Japanese Native Speakers and Thai Japanese Language Learners Use Conjunctive Expressions in Storytelling? Focusing on <i>soshite</i></p>
	<p>[7-3] 松岡 里奈(大阪大学) 日本語教育実習における遠隔授業見学の新たな展開 —授業担当者と解説者の同一化の試み— Rina MATSUOKA, Osaka University A New Phase of Remote Classroom Observations in Japanese Language Teacher Training: Attempting to Double as Instructor and Commentator</p>	

February 15, 2020

9:30-10:15

Guest speaker (Mini Theater)

「文字の学習で終わらせない漢字指導に向けて」

“Working Towards Kanji Teaching that Goes Beyond Just Teaching "Kanji"”

小室リー郁子准教授（トロント大学）

Assoc. Prof. Ikuko KOMURO-LEE, University of Toronto

日本語教育における漢字指導は、個々の漢字が持つ特徴を体系的かつ網羅的に学習者に伝えることに重点が置かれ、クラスで導入される新出漢字の数が漢字学習の進度やレベルを示す際の指標となっている。そのため、教育現場によっては数をこなすことが漢字指導の目標になっていたり、文字を覚えるという側面が強調されるあまり、授業では指導に時間を割かず、学習者が自分で覚えるしかないのだから自習に任せるといった声が聞かれることも珍しくない。その結果、非漢字圏の学習者は文字の数と情報量に圧倒され漢字学習をあきらめてしまったり、漢字圏の学習者はすでに知っている文字だからと漢字学習を軽視したりするということが起こっている。

日本語はかつて進学や就職、あるいは研究者を目指すような人たちが多く学び、彼らの目指すのは一様に高いレベルの言語能力であった。しかし時代は変わり、日本語学習者の目的もニーズも多様化する中で、例えば文法指導においてはどうか教えるかから何を教えるかについてまで様々な議論と変化が起こってきている。では、漢字教育についてはどうだろう。

本講演では、従来の漢字指導の抱える問題点を踏まえ、数に翻弄される漢字指導ではなく、学習者が主体となり、彼らが学びのプロセスを楽しめる漢字語彙指導について考える。

Parallel Sessions

[1-1] Feb14, 13:00-13:20 (Mini Theater)

中等日本語教育における現地教師と日本語母語話者アシスタントとの協働 —インドネシアにおける調査より—

Collaborative Language Teaching between Local Teachers and Teaching Assistants of Japanese
Native Speakers in Japanese Language Education at Secondary Schools:
Based on a Research in Indonesia

門脇 薫

Kaoru KADOWAKI

本研究は、JFL 環境の中等教育の日本語教育において、日本語母語話者であるティーチングアシスタント (TA) に求められる役割及び現地の日本語教員と TA のよりよい協働について考察するものである。これまで発表者は、韓国・タイ・インドネシアの中学・高校において授業観察を行い、日本語教員と TA の双方にインタビュー調査を実施してきたが、本研究ではインドネシアでの事例を述べる。

[1-2] Feb14, 13:20-13:40 (Mini Theater)

タイ人教師と日本人教師の協働を支える仕組みの検討 —正統的周辺参加論を手がかりに

Exploring Systems to Encourage Collaboration between Thai Teachers and Japanese Teachers:
Based on Legitimate Peripheral Participation

香月 裕介

Yusuke KATSUKI

タイの日本語教育現場に赴任する日本人教師は、赴任時に経験が比較的浅く、1~2 年の間に現場を離れることも少なくない。そのような状況で、タイ人教師と日本人教師が共に働くにあたっては、「この人とだからうまくいく」という「人」に依拠した協働ではなく、「どの人とでもうまくいく」ための「仕組み」としての協働を目指すことが重要である。本発表では、その仕組みはどのようなものか、レイヴ&ウェンガーの正統的周辺参加論の考えを援用して検討を行う。

Parallel Sessions

[1-3] Feb14, 13:40-14:00 (Mini Theater)

大学生の日本語教師というキャリアの選択／非選択のプロセス A University Student's Process of Debating a Career as a Japanese Language Teacher

杉本 香

Kaoru SUGIMOTO

本研究は、大学 4 年生がキャリアとして日本語教師という仕事を選択する／しないをどのようなプロセスや要因で決定していくのかを明らかにすることを目的として、4 名の大学 4 年生にインタビューを行い、複線径路・等至性モデル (TEM 図) を用いて可視化、分析したものである。その結果、地域の教室でのボランティア体験や教育実習、就職活動等が分岐点となっており、様々な社会的な方向づけが選択の要因となっていることがわかった。

[1-4] Feb14, 14:00-14:20 (Mini Theater)

不満を語るナラティブの分析 Analyzing the Pattern of the Narratives in Different Settings

三井 久美子

Kumiko MITSUI

本発表では、不満を語ることを意図した個人的経験談 (ナラティブ) の分析を行う。不満を語る会話に見られるナラティブは、笑いを共有するためになされるナラティブとは構造が異なる。また、不満を語る側が不満を語り続けるためには、聞き手の適切な反応が不可欠である。本発表では、語り手だけでなく聞き手の参与の仕方にも注目しながら、不満語りのナラティブがどのように形成されていくかを考察する。

Parallel Sessions

[2-1] Feb14, 13:00-13:20 (Room 323)

雑誌『ニコニコ』をめぐる諸問題 —笑顔写真、夏目漱石、芥川龍之介—

Some Issues Concerning the Magazine Nikoniko:
Smile Photographs, Natsume Sōseki and Akutagawa Ryūnosuke

岩井 茂樹

Shigeki IWAI

本発表は、1911（明治44）年に刊行された月刊雑誌『ニコニコ』に関するものである。この雑誌はこれまでほとんど研究の対象となっていなかった。その理由は、有益ではない俗な大衆向け雑誌である、と見なされてきたからである。ところが、分析を進めてみると、本雑誌は様々なところで日本文化や日本文学に影響を与えていたことがわかった。発表では、雑誌『ニコニコ』が日本文化および日本文学に果たした役割について発表する。

[2-2] Feb14, 13:20-13:40 (Room 323)

近現代日本彫刻史における仏師の位置付け —高村光雲の評価とその含意—

Buddhist Image Carvers and Modern Japanese Sculpture:
The Critical Reception of Takamura Koun and its Implications

ティルタラ アリン ガブリエル

Alin Gabriel TIRTARA

本研究の目的は仏師が日本彫刻史の中でどのように位置付けられているかを明らかにすることである。そのため、明治期の代表的な彫刻家とされている高村光雲の評価を確認しながら、「仏師」と「彫刻家」の関係性について考察した。より網羅的な分析を行うために、高村光雲に焦点を当てた研究だけでなく、作品紹介、エッセイ、展覧会図録なども取り上げた。結果、仏師を近世的な存在とみなすものが多く、彫刻家になるために現状から脱皮すべきとの意見が強かったことを明らかにした。

Parallel Sessions

[2-3] Feb14, 13:40-14:00 (Room 323)

祭礼伝承における街道筋の意義 The Significance of the Main Street in Festival Tradition

永原 順子

Junko NAGAHARA

日本各地の町や村では、大小様々の祭礼が伝承されている。その多くは寺社を中心として行われているが、その地域の中心を通る街道筋も空間的に重要な意味を持つ。それらは目抜き通りとも称され、かつては祭礼時だけでなく、常に地域共同体の経済や文化の中心をなしていた。本発表では、高知や岡山における祭礼空間の具体的事例をとりあげ、人々の生活形態の変遷にともなって変化してきた街道筋の意義を再考する。

[2-4] Feb14, 14:00-14:20 (Room 323)

芥川龍之介「煙管」を読み直す ―貨幣政策を視座として― Rereading Akutagawa Ryunosuke's "Kiseru": A Monetary Policy Perspective

水野 亜紀子

Akiko MIZUNO

芥川の作品は人間心理をメインテーマとするイメージが強いが、これまで指摘がなかっただけで、初期作品にも政治的意見が作中に落とし込まれているものが数々存在するかもしれない。本発表は「煙管」(1916)を例として取り上げ、この仮説を論証するものである。作中の金無垢、藩の経済等の要素に着目し、執筆時の時代背景との関わりから読むことで、本作が貨幣政策に関心を寄せる内容として仕立てられている可能性について述べる。

Parallel Sessions

[3-1] Feb14, 14:35-14:55 (Mini Theater)

講義の聴解

—接続表現に着目した講義を聞く技術—

Listening to Lectures: Focusing on Conjunctive Expressions

日比 伊奈穂

Inaho HIBI

講義で要領よく重要な情報を聞いて理解するために、接続表現が果たす役割は大きい。本研究では言い換えを表す接続表現「つまり」「要するに」に着目し、実際の使用例から、この接続表現がどのように講義の理解に役立つのかを見ていく。また、それを学習者への聴解指導にどのように生かすことができるのか、教材例を示しながら一案を示す。

[3-2] Feb14, 14:55-15:15 (Mini Theater)

日本語初級レベルで入学した高専1年生への言語支援

—Princess Chulabhorn Science High School からの学生受入事業を例に—

Language Support for First-year KOSEN students Who Enrolled as Elementary Japanese Learners:
An Example of the Student Acceptance Program from Princess Chulabhorn Science High School

久保田 育美

Ikumi KUBOTA

明石工業高等専門学校では、Princess Chulabhorn Science High School からの学生を 2019 年度より受け入れている。学生は日本語予備教育をほぼ受けて来ずに 1 年生として入学するため、日本語を学びながら高専での授業に参加する。よって、学生への言語支援においては理数系授業に役立つ工夫が重要であり、これまで、物理や数学で多用される日本語表現や語彙を日本語授業の導入で、あるいは課題のテーマとして扱ってきた。本取り組みは今後も実施しながら改善していく必要がある。

[3-3] Feb14, 15:15-15:35 (Mini Theater)

初級から学ぶ仕事の日本語シラバスデザインの方法：
表現の段階化に着目して

A Method of Designing JOP Syllabus for Beginner Level:

Focusing on Expressions

赤城 永里子

Eriko AKAGI

人々の国家間の往来が頻繁になされる現在、顧客の言語で接客をする様子が見受けられる。しかし、すべての従業員が顧客の言語に堪能であるとは限らない。そこで、本発表では、ホテルスタッフの日本語を例に、調査で得た実際に日本語母語話者が業務で使用している日本語の表現を用いて、日本語学習経験の少ない学習者に仕事のための日本語を教育する場合、教育すべき日本語表現をいかに決定していくべきであるのかについて報告する。

[3-4] Feb14, 15:35-15:55 (Mini Theater)

Compliment Responses in Japanese and Hindi: With Focus on Compliment Topic

日本語とヒンディ語における褒め言葉の返答 —褒めの対象を巡って—

Janashruti CHANDRA

チャンドラ ジャナシルティ

India and Japan are collectivist cultures and typically high context oriented, and thereby *prima facie* comparable, the communication styles are very different. This paper attempts to throw light on how compliment response patterns vary vis-à-vis the object of compliment in question. Compliments have been established as formulaic speech acts where the linguistic form and range of topics in a compliment exchange is typically restricted.

There is hardly any researched work in India or by Indian researchers on the subject of compliment or compliment response. Yamuna Kachru (1994) in her limited research pertains to speech acts of Indian English. Kachru states that, compliments given within the family are usually not responded to. Compliments otherwise in India, according to Kachru are responded by denying or are accepted with a downgrade token, such as credit shift. Chick (1996) observed that Indians in South Africa accepted compliments like the Whites, though disagreed in an outright manner if the compliments were on appearance. Sachatp (2014) investigated Punjabi speakers of English in Thailand and found that the group chose to return compliments as appreciation tokens and comment on history, but hardly disagreed with the compliment.

This paper makes observations from field work how compliments are responded in Hindi and since the researcher is associated with Japanese language education in India, it also delves into the cross cultural comparisons between the expressions employed by the native Japanese and the non native Japanese learner of Hindi speaking background through the responses obtained through DCT questionnaire.

It is hoped the results will help the learner to pick up a broad repertoire of expressions in Japanese and also comprehend compliment topics as a variable to decide the response.

Parallel Sessions

[4-1] Feb14, 14:35-14:55 (Room 323)

Western Influence in the Music of Kōtarō Takamura's Poetry

高村光太郎の詩の音楽性に見られる西洋的影響

Andrew GLEDHILL

グレットヒル アンドリュー

In reference to two of Takamura's poems, this presentation will attempt to show the importance of the short period of popularity that Christianity enjoyed during the late 1880's and early 1890's, as well as the importation of French symbolism in the years that followed. I will then use Takamura's poetry to demonstrate the creation of a political subject in poetry utilizing the symbol of music. In explaining the workings of my argument I will refer to works by Romain Rolland and Arthur Symons, whose writings on the figures of Beethoven and Berlioz provide a base upon which, for Takamura, the symbol of music can be founded.

[4-2] Feb14, 14:55-15:15 (Room 323)

Evaluation of Ainu Music from the Mid-19th to the Mid-20th Century:

Focusing on Foreigners' Opinions

19世紀後半から20世紀前半におけるアイヌ音楽に対する評価

—外国人の評価を中心に—

Evelyn Adrienn TÓTH

トート エヴェリン アドリエン

Today, Ainu music plays an important role in the revival and dissemination of Ainu culture, both in Japan and abroad. However, the road leading up to its appreciation was long and winding. Japanese explorers have tried to describe its characteristics from the middle of the 18th century; nevertheless, from the Meiji period (1868-1912), travellers from the West also got the opportunity to explore the country. Taking into consideration how Western travellers grew up in a different environment and value system, in my presentation, I would like to investigate their view of Ainu music from the Mid-19th to the Mid-20th Century, while also considering how and why their perspective was different.

Parallel Sessions

[4-3] Feb14, 15:15-15:35 (Room 323)

1920～30年代におけるアメリカ少年赤十字の国際通信交換

International School Correspondence of the American Junior Red Cross
during the 1920s and the 1930s.

ベレジコワ タチアナ

BEREZIKOVA Tatiana

本研究は、1920～30年代におけるアメリカ少年赤十字団員による「国際通信交換」という活動に注目するものである。国際通信交換とは、各国の少年赤十字団員の間で、アルバムや手紙、人形、玩具、手工芸品などを交換するという活動である。国際通信交換は自国の文化や、少年赤十字団員たちの活動などを他国の団員たちに紹介するツールであった。本発表は、アメリカ少年赤十字の創立と発展、そして国際通信交換の歴史的展開と文化的役割を明らかにするものである。

Parallel Sessions

[5-1] Feb 15, 10:15-10:35 (Mini Theater)

初級前半日本語コースにおける語彙の予習を促す試み

Encouraging the Self-learning of Vocabularies in a Japanese Course for Beginners

中岡 樹里

Juri NAKAOKA

初級前半の交換留学生対象の日本語科目における、語彙の予習を促す取り組みを報告する。本実践では、次の2つに取り組んだ。①語彙学習用のオンライン学習ツールの提供、②新しい課に入る際の「ことばクイズ」実施、である。

①を継続的に使用した受講者は限られたが、使用記録やアンケート結果から、受講生らは自らの学習スタイルで語彙を学んでいたことが伺えた。②については、担当教員、受講生ともに予習促進に有益であると捉えていた。今後は文法の予習を促す取り組みを行うことが課題である。

[5-2] Feb 15, 10:35-10:55 (Mini Theater)

漢字導入のための教材制作

The Production of Teaching Material for the Introduction of Kanji

植田 志穂、チラウッティナン パリダー

Shiho UEDA, Parida JIRAWUTTINUNT

国際交流基金バンコク日本文化センターでは次の目的①②のもと、漢字教材を制作している。それは、①タイの中等教育機関で主専攻として日本語を学ぶ学生が漢字に親しみ楽しく学ぶ支援をすることと、②教師の漢字指導に対する苦手意識を軽減することである。本発表では教材を教育現場で試用した結果をふりかえり、その試用結果をもとに教材を修正した点について述べる。さらに、試用結果を踏まえて実施した、漢字の教授法をテーマとした教師研修についても報告する

Parallel Sessions

[5-3] Feb 15, 10:55-11:15 (Mini Theater)

ベトナム人日本語学習者の大学卒業後の進路と日本語学習のニーズ
—ベトナムのある大学の日本語専攻を卒業した大学生への追跡調査を基に—
Careers and Educational Needs of Vietnamese Learners of the Japanese Language:
Based on a Follow-up Survey of Graduates Who Majored in Japanese at a Vietnamese University

宮谷 敦美

Atsumi MIYATANI

近年、日本語学習者数が急増するベトナムの日本語専攻を持つ大学の卒業生を対象に、2019年5月に卒業後の進路と日本語使用に関する調査を行い62名の回答を得た。このうち「日本語をよく/時々使う」と答えたのは54名である。発表では、①日本語を用いる業務、②日本語での業務での戦略、③業務で困難に感じていること、④日本とベトナムとのやりかたの違い、⑤大学で学習すべきだと考えること、の5点に注目し報告を行う。

[5-4] Feb 15, 11:15-11:35 (Mini Theater)

タイ人日本語学習者のカタカナ表記語学習の困難点に繋がる
要素についての検討

Consideration of Elements Effect on Difficulty of Studying Vocabulary Written in Katakana
by Thai Learners of Japanese

アッタイエム タナポン

Thanapol AUTTAIEM

本研究ではタイ人学習者のカタカナ表記語（以下、カタカナ語）学習の困難点に繋がる要素について検討するために、タイ人学習者76名にカタカナ語に対する意識調査を行った。その結果、日本語におけるカタカナ語の使用に肯定的である学習者は81.6%と多かった。これは本調査に協力したタイ人学習者の英語能力が高かったことも関係していると考えられるが、一方でカタカナ語の意味が原語である英語とずれている場合および和製英語の場合、その意味理解に困難を感じていることが明らかになった。

[6-1] Feb 15, 10:15-10:35 (Room 323)

教科書の日本語と自然な日本語をつなげる
—自然会話における「～れば」の用法—

The Difference between Japanese in Text and Colloquial:

The Semantic Function of Conditional Forms “*reba*” in Daily Conversation

池谷 知子

Tomoko IKEYA

日本語学習者は、「春になれば桜が咲きます」のように動詞の仮定形に「～れば」がついた形を「条件」を表すものとして学ぶ。日本語の条件を表すものとして、「と、ば、たら、なら」があるが、書き言葉では「～れば」が、話し言葉では「～たら」が使われる傾向があることが指摘されている。本研究では、「日本語日常会話コーパス」を利用し、自然会話における「～れば」を抽出し、「～れば」に前節する動詞のタイプや共起する文末表現について分析した。その結果、日本語の教科書の中で習う典型的な条件文「～れば」と、日本人母語話者が会話の中で無意識で使っている「～れば」の用法に乖離があることが明らかとなった。

[6-2] Feb 15, 10:35-10:55 (Room 323)

中国語・タイ語・ベトナム語の文末における指示代名詞の態度表出機能
—日本語との対照を通して—

Emotive Functions of Postpositional Demonstrative Pronouns

in Chinese, Thai and Vietnamese:

A Comparative Analysis with Japanese

汪 聞君

Wenjun WANG

汪 (2019) では、日本語を中心に、文末に置かれた指示代名詞の態度表出機能について検証した。本発表は、汪の分析が、中国語、タイ語及びベトナム語にも適用可能かどうかを検証することを目的とする。本発表では、まず、中国語、タイ語及びベトナム語の指示代名詞についても、文末に置かれると、本来の指示機能が希薄化し、話し手の態度表出機能を獲得することを観察する。また、その一方で、これらの言語では、このような機能の獲得が近称代名詞にのみ生じやすく、遠称代名詞では生じ難いという日本語との相違点も指摘する。

[6-3] Feb 15, 10:55-11:15 (Room 323)

文末のカラ
—「一人称動作主＋カラ」を中心に—
KARA at the End of a Sentence:
With a Focus on First-person Perspective

金 吉任
Killim KIM

本研究は、接続助詞の中でも終助詞化が進んでいると言われている「カラ」を中心に考察を行った。その結果、特に「一人称動作主の動詞＋カラ」の形を取ったカラ文の独立性が高いことおよびそれが話し手の意志表明と深く関わっていることが分かった。一般的に話し手の意志表明といわれるものには「シヨウ・ヨウト 思う・ツモリダ」を挙げることができるが、それとは異なるカラ文の特徴を明らかにすることができた。

[6-4] Feb 15, 11:15-11:35 (Room 323)

日本語の「ガ」とゼロ助詞に見られる格助詞と副助詞の連続性
Continuity between Case and Adverbial Particles
with Special Reference to Japanese “ga” and Zero Particle

トゥ トウ ヌエ エー
Thu Thu Nwe Aye

日本語の助詞「ガ」は格助詞とされるが、副助詞（係り助詞）「は」との対比においては、主語等の文法関係とは異なる「総記」と言われる機能があると言われている。また、口語では格助詞が「省略」されることがよくあるが、一方で、それを格助詞の省略ではなく、音声を伴わないゼロ助詞が生起していると捉える考えもある。本発表では、格助詞と副助詞が連続的な側面を有していることがこれらの現象の背景にあるとの提案を行う。

Parallel Sessions

[7-1] Feb 15, 11:40-12:00 (Mini Theater)

複言語・複文化から見たタイの大学における日本語学習者の特徴 — 泰日工業大学の事例をもとに —

A Study of Characteristics of Japanese Learners in a Plurilingual and Pluricultural Environment:
A Case of Thai-Nichi Institute of Technology

中谷 真也、常見 千絵、渡邊 郁海

Shinya NAKATANI, Chie TSUNEMI, Ikumi WATANABE

本研究では T 大学の学生を対象に複言語・複文化ワークショップを実施し、学生自身がこれまでに置かれてきた環境を振り返りながら、その言語・文化的な背景を可視化することを試みた。さらに、自身の言語・文化的な背景が現在あるいは将来の自分とどう関連があるのか、学生との対話を通して、ことばの位置づけに関する考察を行った。その結果、T 大学の学生は大きく 3 つのグループに分かれ、それぞれに特徴が見られた。

[7-2] Feb 15, 12:00-12:20 (Mini Theater)

トンガ教員養成校における日本語教授法シラバス改訂の試み — 政府開発援助による日本語教育 —

A Report of Revised Syllabus for Japanese Pedagogy of Tonga Institute of Education:
Japanese language Education Provided by Official Development Assistance

中川 歩美

Ayumi NAKAGAWA,

ポリネシア地域に属するトンガ王国では、1986 年から中等教育の選択科目として日本語が、2002 年から教員養成校にて現地人日本語教員の育成が実施されている。本発表では、トンガ教員養成校における日本語教授法シラバス改訂の概要と、その背景にあるトンガ日本語教育の現状について報告する。さらに、経済的な日本語学習動機が乏しいトンガにおいて、ODA（政府開発援助）によって成される日本語教育の意義について見解を述べる。

Parallel Sessions

[7-3] Feb 15, 12:20-12:40 (Mini Theater)

日本語教育実習における遠隔授業見学の新たな展開 —授業担当者と解説者の同一化の試み—

A New Phase of Remote Classroom Observations in Japanese Language Teacher Training:
Attempting to Double as Instructor and Commentator

松岡 里奈

Rina MATSUOKA

大阪大学日本語日本文化教育センターでは、2018年度より大手前大学・京都産業大学と「日本語教育における遠隔授業見学システム」を開発中である。これまで遠隔受信側の日本語教育実習生に対し、授業担当者と、その授業を別室から解説する実況解説者がいたのだが、2019年度より、授業を行う担当者が授業中に自らの授業を自らの言葉で解説するという仕組みを構築した。本発表では、受信側二校の実習生による見学者アンケートの結果から、その効果と課題について述べる。

Parallel Sessions

[8-1] Feb 15, 11:40-12:00 (Room 323)

なぜ「拝見させていただきます」が使われるのか

What Makes It Possible to Combine a Humble Verb with "-sasete-itadaku"?

ヘッティヤーハンディ ワッサラー ディシルワ

Wathsala De Silva HETTIYAHANDI

「させていただきます」表現は、「許可」と「恩恵」の意味を持つ。使役「させて」はその許可の意味を担う重要な要素である。当該表現には、拡張用法と呼べるものがあるが、その使用の適否については母語話者によって判断が異なる。本発表では、そのような拡張用法の一つである「謙譲語+させていただきます」を取り上げ、それを許容する母語話者が存在するという背景には、当該表現が内包する使役の構造変化があることを明らかにする。

[8-2] Feb 15, 12:00-12:20 (Room 323)

ストーリーテリングにおける

日本語母語話者とタイ人日本語学習者の接続表現の使用

—「そして」を中心に—

How Japanese Native Speakers and Thai Japanese Language Learners Use
Conjunctive Expressions in Storytelling? Focusing on *soshite*

スワンナクート パッチャラーパン

Patcharaphan SUVANAKOOT

タイ人学習者の「そして」の多用については先行研究で指摘されてきたが、特定のタスクにおいての母語話者との使用の比較の研究はまだ少ない。そこで、本研究では多言語の日本語学習者横断コーパスを用いて、ストーリーテリングの際の両者の「そして」の使用状況を調査した。その結果、母語話者は名詞修飾節が長い場合や物語の意外な展開と結末に導くために「そして」を使用するのに対し、学習者は「そして」の複雑な機能が理解できず、複数の出来事を順序立てて表すために使用する傾向があることがわかった。